

Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie patrz na wino, jak się czerwieni, jak z pucharu rzuca blask i jak spływa gładko –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie patrz na wino, jak się czerwieni, jak z pucharu odbija blask światła, a potem spływa gładko do gardła —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie patrz na wino, gdy się czerwieni; gdy wydaje łunę swą w kielichu, a samo się przesuwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie zapatruj się na wino, gdy się rumieni, i gdy wydaje w kubku łunę swoją, a prosto wyskakuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie patrz na wino, gdy się rumieni, gdy się rozjaśni w sklenicy barwa jego: łagodnie wchodzi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie patrz na wino, jak się czerwieni, jak pięknie błyszczy w kielichu, jak łatwo płynie [do gardła],
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie patrz na wino, jak się czerwieni, jak się skrzy w pucharze i lekko spływa do gardła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wpatruj się w wino, gdy się czerwieni, gdy błyszczy w kielichu i spływa gładko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wpatruj się w wino, jak się czerwieni i jak mieni się w kielichu! Gładko się przelewa,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie patrz na wino, jak się czerwieni, jak mieni się w kielichu! Łatwo spływa [do ust],
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не упивайтесь вином, але говоріть з праведними людьми і говоріть в проходах. Бо якщо до кубків і келихів даси твої очі, пізніше ходитимеш більш нагим від булави,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie spoglądaj na wino gdy się czerwieni, kiedy się perli w pucharze i gładko się ześlizguje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie patrz na wino, gdy się czerwieni, gdy się skrzy w kielichu, gdy gładko spływa.